

## Capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures et cours d'appel

**ATTENDU QUE** la dualité linguistique constitue une valeur fondamentale au Canada;

**ATTENDU QUE** l'accès à la justice est un enjeu important pour l'ensemble des Canadiens et Canadiennes, incluant les membres des communautés francophones and anglophones vivant en situation minoritaire;

**ATTENDU QUE** le ministre de la Justice du Canada est responsable de la nomination des juges au sein des cours supérieures et des cours d'appel dans l'ensemble des provinces et territoires au Canada;

**ATTENDU QUE** L'Association du Barreau canadien a exhorté les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux à nommer un nombre adéquat de juges bilingues auprès des cours supérieures afin d'assurer un accès égal à la justice aux justiciables, dans la langue officielle de leur choix;

**ATTENDU QUE** le Commissaire aux langues officielles du Canada (conjointement avec le commissaire aux services en français de l'Ontario ainsi que la commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick) a publié une étude en août 2013 intitulée *L'accès à la justice dans les deux langues officielles : Améliorer la capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures*;

## Bilingual Capacity of Superior and Appeal Court Judiciary

**WHEREAS** linguistic duality is a fundamental value in Canada;

**WHEREAS** access to justice is a pressing issue for all Canadians, including members of anglophone and francophone minority communities;

**WHEREAS** the federal Minister of Justice is responsible for appointing judges to superior courts and appeal courts in all provinces and territories in Canada;

**WHEREAS** the Canadian Bar Association has urged the federal, provincial and territorial governments to appoint an adequate number of bilingual judges in superior courts to ensure equal access to justice for litigants in the official language of their choice;

**WHEREAS** the Commissioner of Official Languages of Canada (with the French Language Services Commissioner of Ontario and the Commissioner of Official Languages for New-Brunswick) published a study in August 2013 entitled *Access to Justice in Both Official Languages: Improving the Bilingual Capacity of the Superior Court Judiciary*;

**ATTENDU QUE** l'étude a conclu que le processus actuel de nomination des juges aux cours supérieures et cours d'appel n'a pas assuré la nomination d'un nombre suffisant de juges ayant les compétences linguistiques requises pour entendre les citoyens dans l'une ou l'autre des deux langues officielles;

**ATTENDU QUE** L'Association du Barreau canadien et la Conférence des juristes d'expression française de common law ont nommé un représentant au comité consultatif établi par le Commissaire aux langues officielles dans le cadre de l'étude;

**QU'IL SOIT RÉSOLU QUE** L'Association du Barreau canadien appuie l'étude du Commissaire aux langues officielles, intitulée *L'accès à la justice dans les deux langues officielles : Améliorer la capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures*, et exhorte le ministre fédéral de la Justice de mettre en œuvre les recommandations de cette étude, énumérés à l'annexe 1, et d'agir à cette fin en collaboration avec ses homologues provinciaux et territoriaux ainsi que les juges en chef des cours supérieures et des cours d'appel.

**Copie certifiée d'une résolution adoptée par le Conseil de l'Association du Barreau canadien, lors de l'Assemblée de la mi-hiver, à Ottawa (ON), du 22 au 23 février 2014.**

**WHEREAS** the study concluded that the current appointment process of judges to superior courts and courts of appeal has not ensured the appointment of a sufficient number of judges with the language skills needed to hear citizens in one or the other of both official languages;

**WHEREAS** the Canadian Bar Association and the French Speaking Common Law Members Conference named representatives to the consultative committee established by the Commissioner of Official Languages for the study;

**BE IT RESOLVED THAT** the Canadian Bar Association support the study of the Commissioners of Official Languages entitled *Access to Justice in Both Official Languages: Improving the Bilingual Capacity of the Superior Court Judiciary* and urge the federal Minister of Justice to implement the recommendations of the study, listed in Annex 1, in cooperation with the provincial and territorial ministers and the chief justices of Canada's superior courts and appeal courts.

**Certified true copy of a resolution carried by the Council of the Canadian Bar Association at the Mid-Winter Meeting held in Ottawa, ON, February 22-23, 2014.**

**John D.V. Hoyles  
Chief Executive Officer/Chef de la direction**

## Capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures et cours d'appel

### LISTE DE RECOMMANDATIONS

#### A. Processus de nomination

##### *Capacité bilingue des cours supérieures*

Le commissaire aux langues officielles recommande au ministre de la Justice du Canada :

1. d'entreprendre, d'ici au 1er septembre 2014, en collaboration avec chacun de ses homologues provinciaux et territoriaux, une démarche visant à assurer en tout temps une capacité bilingue appropriée au sein de la magistrature des cours supérieures du pays;
2. d'établir, de concert avec le procureur général et les juges en chef des cours supérieures de chaque province et territoire, un protocole d'entente visant à :
  - 2.1. fixer les termes de cette démarche collaborative;
  - 2.2. adopter une définition commune du niveau de compétence linguistique requis de la part des juges bilingues afin qu'ils puissent présider des instances dans leur langue seconde;
  - 2.3. définir le nombre approprié de juges et/ou de postes désignés bilingues;
3. d'inviter le procureur général de chaque province et territoire à mettre sur pied un processus de consultation de la magistrature et du barreau auquel participera l'association de juristes d'expression française de common law ou la communauté juridique de langue

## Bilingual Capacity of Superior and Appeal Court Judiciary

### LIST OF RECOMMENDATIONS

#### A. Appointment Process

##### *Bilingual capacity of the superior courts*

The Commissioner of Official Languages recommends that the federal Minister of Justice:

1. Take measures, by September 1, 2014, in collaboration with his provincial and territorial counterparts, to ensure appropriate bilingual capacity in the judiciary of Canada's superior courts at all times;
2. Establish, together with the attorneys general and the chief justices of superior courts of each province and territory, a memorandum of understanding to:
  - 2.1 Set the terms of this collaborative approach;
  - 2.2 Adopt a common definition of the level of language skills required of bilingual judges so that they can preside over proceedings in their second language;
  - 2.3 Identify the appropriate number of bilingual judges and/or designated bilingual positions;
3. Encourage the attorneys general of each province and territory to initiate a consultation process with the judiciary and the bar, with the participation of the French-speaking common law jurists' association or the legal community of the linguistic minority population, to take into

minoritaire afin de considérer leur point de vue sur le nombre approprié de juges bilingues ou de postes désignés bilingues;

4. de réévaluer, en collaboration avec le procureur général et les juges en chef des cours supérieures de chaque province et territoire, la capacité bilingue des cours supérieures de façon périodique ou lorsque surviennent des changements susceptibles d'avoir un impact sur l'accès à la justice dans la langue de la minorité.

***Compétences linguistiques des candidats à la magistrature***

5. Le commissaire aux langues officielles recommande que le ministre de la Justice du Canada, d'ici au 1er septembre 2014, accorde au Commissariat à la magistrature fédérale le mandat de : 5.1. mettre en place un processus visant à évaluer de façon systématique, indépendante et objective les compétences linguistiques de tous les candidats qui ont précisé leur niveau de capacité linguistique dans leur fiche de candidature;

5.2. transmettre au comité consultatif approprié les résultats de l'évaluation linguistique des candidats;

5.3. recueillir et publier les données sur le nombre de candidats dont l'évaluation linguistique confirme qu'ils seraient en mesure de présider une instance dans les deux langues officielles, dès leur nomination.

***Composition et rôle des comités consultatifs***

Le commissaire aux langues officielles recommande au ministre de la Justice du Canada :

6. de nommer au sein de chaque comité consultatif un membre de la communauté francophone ou anglophone minoritaire de la province ou du territoire;

consideration their point of view on the appropriate number of bilingual judges or designated bilingual positions;

4. Re-evaluate the bilingual capacity of the superior courts, periodically or when changes occur that are likely to have an impact on access to justice in the minority language, together with the attorneys general and chief justices of the superior courts of each province and territory.

***Language skills of judicial candidates***

5. The Commissioner of Official Languages recommends that, by September 1, 2014, the federal Minister of Justice give the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs the mandate of: 5.1 Implementing a process to systematically, independently and objectively evaluate the language skills of all candidates who identified the level of their language skills on their application form;

5.2 Sending the appropriate advisory committee the results of each candidate's language assessment;

5.3 Collecting and publishing data on the number of candidates whose language assessment confirms that they would be able to preside over a proceeding in both official languages immediately upon appointment.

***Composition and role of the advisory committees***

The Commissioner of Official Languages recommends that the federal Minister of Justice:

6. Appoint to each advisory committee a member of that province's or territory's English-speaking or French-speaking minority community;

7. de demander aux comités consultatifs de préciser sur la liste des candidats transmise au ministre de la Justice lesquels sont « bilingues » ou en mesure de présider des instances en français et en anglais dès leur nomination, selon les résultats de l'évaluation linguistique provenant du Commissariat à la magistrature fédérale;
8. de demander au Commissariat à la magistrature fédérale de fournir aux membres des comités consultatifs l'information dont ils ont besoin pour bien comprendre les droits linguistiques des justiciables et les obligations linguistiques des cours supérieures.

#### **B. Formation linguistique et formation en droits linguistiques**

Le commissaire aux langues officielles recommande que :

9. le ministre de la Justice du Canada demande au Commissariat à la magistrature fédérale de revoir, d'ici au 1er septembre 2014, le programme actuel de formation linguistique afin, notamment, d'enrichir sa composante appliquée et cela, en tenant compte du programme de formation appliquée qu'offre actuellement le Conseil canadien des juges en chef des cours provinciales;
10. le Conseil canadien de la magistrature fédérale examine la possibilité de mandater l'Institut national de la magistrature d'ajouter un module spécifique sur les droits linguistiques des justiciables au programme d'orientation et de formation continue ainsi qu'une composante sur les droits linguistiques dans les divers modules offerts à la magistrature.

7. Ask the advisory committees to identify which candidates on the list sent to the Minister of Justice are “bilingual,” or able to preside over proceedings in English or French immediately upon appointment, based on the results of their language assessment by the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs;
8. Ask the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs to provide advisory committee members with the information they need to properly understand the language rights of the people who go to trial and the language obligations of the superior courts.

#### **B. Language Training and Language Rights Training**

The Commissioner of Official Languages recommends that:

9. The federal Minister of Justice ask the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs to review the current language training program, by September 1, 2014, to enrich its applied component, taking into account the applied training program currently offered by the Canadian Council of Chief Judges;
10. The Canadian Judicial Council examine the possibility of asking the National Judicial Institute to add a module specifically on the language rights of litigants to its orientation program and continuing training, as well as a component on language rights in the various modules offered to the judiciary.